



POST-EDITOR, TRANSLATOR, PROOFREADER MEDICAL, PHARMA EN, FR, DE, ES and CAT

Olga RAFART DE NADAL
12 avenue Salvador Allende
Lyon, FRANCE
Tel: 33 644 84 90 90
E-mail: olga.rafart@gmail.com

STUDIES

2008-2010 Cordoba-Spain	Master's degree in Specialized Translation (Biomedicine) (DE, ES) <i>Universidad de Cordoba</i>
2005-2006 Barcelona-Spain	Master's degree in Scientific and Technical Translation (EN, FR, ES) <i>Universitat Pompeu Fabra</i>
2004-2005 Barcelona-Spain	Master's degree in New Translation Technologies <i>Universitat Autònoma de Barcelona</i>
1998-2003 Barcelona-Spain	Bachelor's degree in Translation and Interpretation (EN, FR, ES, CAT) <i>Universitat Autònoma de Barcelona</i>

OTHER TRAINING

2023 (Jan-Feb)	Pharma terminology for Translators (EN-ES) (online training) EMA, INN, ICH, GCP, GMP, ATC Code, EDQM standard terms, QRD templates (SmPCs), MedDRA, labelling, postmarketing drug surveillance, etc. <i>Aula SIC (Professional school of translation and interpretation)</i>
2022 (June-July)	Pharmacology for Translators (EN-ES) (online training) <i>Aula SIC</i>
2022 (February)	Psychopathology for Translators (EN-ES) (online training) <i>Aula SIC</i>
2021 (June-July)	Translation of clinical trial protocols (EN-ES) (online training) <i>Aula SIC</i>
2020 (July)	Biostatistics seminar <i>Tragora (Professional school of translation and interpretation)</i>
2019-2020 (Dec-Jan)	Machine translation and post-editing (EN-ES) (online training) <i>Tragora (Professional school of translation and interpretation)</i>

WORK EXPERIENCE

From 2015 to now

POSTEDITOR, TRANSLATOR, PROOFREADER (Transperfect)

Postediting, proofreading and translation of protocols, informed consent forms, medication forms, QRD templates, etc.

From 2005 to now

TRANSLATOR, PROOFREADER in medical, pharma and technical translations

Some of my clients:

Haulotte, Purolite, Mobiliv Cranes, IQVIA (CRO), 3M, Banc Andorrà, Université Catholique de Lyon (ESTRI), Elekta Medical, Topping, Ars XXI comunicació, Lippincott Williams & Wilkins Kluwer Pharma Solutions, Palindromo, A+A Research, MPÜ (W&H), Biotranslations, McFelder, Arume, Lexicotecnia, SBTraduction, Traductif, Scriptor, Version Originale, Alias Traduction, Novalins, etc.

Tasks performed:

Translation, proofreading and postediting of software, websites, press articles, handbooks, brochures, leaflets, internal documentation, marketing authorization, manuals, etc.

From 2018 to now

University Lyon 2

Translation teacher

Teaching professional translation (LEA), and medical and pharma translation (Master TCISS)

From 2006 to 2011 Lyon-France

ESTRI, School of Translation and International Relations (Catholic University of Lyon)

Translation teacher

Teaching translation and lectures on translation resources. Also, involvement in an exchange program: lectures on scientific translation in the University of Köln.

From June 2008 to December 2008 Lyon-France

SANOFI PASTEUR

In-house translator and editor

Tasks performed:

Translation, review and proofreading of protocols, informed consent forms, summary of product characteristics.

From Mars 2006 to June 2006 Barcelona-Spain

HOSPITAL CLINIC DE BARCELONA

Three-month internship as a translator

Epidemiology and dermatology departments (melanoma unit)

From 2003 to 2006 Barcelona-Spain

ROCHE DIAGNOSTICS

In-house translator and editor

Tasks performed:

Writing and translating software handbooks for hospitals and healthcare facilities.

From June 2002 to September 2002 Barcelona-Spain

EL CONSORCI BARCELONA ZONA FRANCA

In-house translator

Translation of business letters and press releases.

TRANSLATION SOFTWARE

Trados Studio 2014, MemoQ, Smartling, GlobalLink, XTM, etc.

OTHER INTERESTS

Member of **APTIC** (Catalan Association of Translators, Editors and Interpreters), **ASETTRAD** (Spanish Association of Translators, Interpreters and Reviewers), **TREMEDICA** (International Association of Medical Translators and Editors) and **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters).

Registered in **LinkedIn** and **Proz**.